

Influence de l'hébreu

Au cours d'un précédent numéro de votre hebdomadaire, vous avez traité fort remarquablement du sujet des langues juives et mis en valeur l'apport linguistique important de dialectes juifs incorporant, pour chacun d'entre eux, des mots hébraïques et des termes « locaux » utilisés dans les différentes régions où se sont installées les populations israélites dispersées après la destruction du Second temple de Jérusalem. Et comme l'a affirmé le linguiste Claude Hagège dans un brillant entretien, « les communautés juives ont truffé d'emprunts hébraïques les langues des pays où elles ont été reçues ». Et je me permets humblement de confirmer la thèse de ce célèbre linguiste, et ceci constitue la raison pour laquelle je me suis permis de vous écrire, car je suis l'auteur de l'ouvrage novateur « Les trésors étymologiques de la Bible », travaux qui ont obtenu les félicitations de l'Unesco, et qui démontrent bel et bien l'influence non négligeable de l'hébreu, et notamment sur les principales langues européennes ainsi que sa portée universelle du fait qu'elle constitue la langue de la première religion monothéiste, et qu'elle a visiblement inspiré dès le Moyen Age de nombreux théologiens et hommes de lettres du vieux continent.

Voici, ci-après, quelques exemples parmi plus de 520 mots (1) qui mettent en lumière l'influence de l'idiome biblique. Guibor (traduction dans Genèse 10,8 : puissance, force) = Gobierno «gouvernement» en espagnol. Massor («scie» mentionné dans Isaïe 10,15) = Misser «couteau» en allemand. Raqam (racine de «broder» dans Exode 38,23) = Ricamare «broder» en italien. Ed («témoin» - «temps», «âge» dans Psaumes 103,5) = Edad «âge» en espagnol. Raaf («tuile», mot apparenté à «Arafim» inscrit dans Isaïe 5,30) = Roof «toit» en anglais. Tseva («couleur» mentionné dans Juges 5,30) = Tsviet «couleur» en russe.

Enfin, un jour viendra peut-être où les dictionnaires étymologiques des langues européennes reconnaîtront la portée universelle de l'hébreu, qui a été conservée, il faut le rappeler, au fil des siècles par cette tradition ancestrale millénaire sauvegardée par ce petit peuple qui a tant apporté à l'humanité tout entière. ●

Bruno Dray

(1) Mentionnés dans la dernière version (Février 2010) des «Trésors étymologiques de la Bible» - Comparaisons étymologiques entre l'hébreu et sept langues contemporaines (français, anglais, allemand, espagnol, italien, russe et arabe) 242 pages. - Contact : www.babel-langues.com - Antibes, le 1er mars 2010,